**Л. И. Зарембо** *(Минск)*

**«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЯ СВЯТОСЛАВИЧА…»**

**Я. О. ПОЖАРСКОГО В РУССКОЙ**

**КРИТИКЕ КОНЦА ХХ ВЕКА**

Книга Якова Осиповича Пожарского (известнго филолога начала ХIХ века) «Слово о полку Игоря Святославича, удЂльнаго князя Новагорода-СЂверскаго, вновь переложенное…, съ присовокупленiемъ примЂчаній» была напечатана в 1819 году санктпетербургской типографией департамента народного просвещения [1]. Этот инкунабул древней поэмы впоследствии никогда более не воспроизводился и целенаправленно не изучался в русле общеславянской науки о «Слове», не рассматривался прежде и как составная часть белорусской Словианы.

Оставляя здесь в стороне причины означенного явления, надо отметить, что в результате ко второй половине ХХ века, времени формирования в «Слово»-ведении энциклопедической формы обобщения информации, сложилась парадоксальная ситуация.

В первом из трудов этого цикла «Словаре – справочнике “Слова о полку Игореве”» книга Пожарского введена в перечень источников, только начиная с 5-го выпуска [3, с. 264]. Но даже и здесь нигде не фигурируют белорусские параллели Пожарского.

Дальнейшее включение персоналии Пожарского в энциклопедический словарь М. Г. Булахова «“Слово о полку Игореве” в литературе, искусстве, науке» [4] и «Энциклопедию “Слова о полку Игореве”» [5], безусловно, имело положительные результаты, возбуждало внимание к его личности, литературной и научной деятельности. Оно же несло с собой дополнительные сложности, т. к. налагало ответственность определения истинной роли Пожарского в развитии славянской науки о «Слове».

Так, биографические сведения наиболее полно представлены в издании Булахова [см: 4, с. 175]. Значительно расширить эту информацию, а также обогатить ее оценками, господствовавшими в начале ХХ века, помогают данные «Русского биографического словаря» А. Н. Половцова [6, с. 255 – 256].

Описание истории исследований памятника в «Энциклопедии» сопровождается отсылками к «Слову о полку Игоря Святославича…» более 70–ти раз [5: т. 5, с. 358]. Между тем в перечне литературы к персоналии совершенно не представлены исследования рубежа ХХ – ХХІ веков. Их функцию сегодня выполняют отдельные довольно пространные, с богатой фактографией монографические статьи в справочных пособиях.

Например, автор «Краткого... словаря», предшествовавшего «Энциклопедии...» и первого такого рода издания, в сущности, формировал у современных читателей представлеие о Пожарском, цитируя и комментируя раритет. Однако здесь встречаются определенные методические недоразумения, когда литературное произведение начала ХІХ века оценивается в языковых и художественных параметрах конца ХХ-го. Мы читаем: «В переводе П. появились несвойственные тексту “Слова” эпитеты, метафоры, сравнения: ...вонзите во влагалища вредные мечи свои (с. 20)» [4, с. 176]. Приведенная выдержка из книги Пожарского недвусмысленно настроена на формирование скептического отношения к результатам его труда. Между тем по данным «Словаря русского языка ХVIII века»: «**Влагалище***...Слав*[янское, –янизм]. 1. *Вместилище (оболочка, сумка, футляр и т.п.) для хранения какого – л. предмета.* Влагалище очков, очешник… Влагалище [футрал] на часы здЂлать... *О ножнах*... Меч влагалище познал...». И только в качестве нового слова (варианта, формы) [7, с. 48] (в «Словаре» с пометой «Δ») лексема «влагалище» стала употребляться в анатомии и ботанике со значением «*естественное* *вместилище*, *полость*» в том числе в анатомии – как особый оттенок основного значения «*входная часть женских половых органов*» [8: вып. 3, с. 192].

С большой долей вероятности можно утверждать, что всякий переводчик, работая с текстом ХІІ века, будет стремиться к употреблению лексики общепринятой, исторически закрепленной, скорее устаревших слов, чем профессиональных неологизмов. И разве могли бы извинить ему такого рода «прегрешения» критики-ортодоксы Шишков, Грамматин? А ведь они не только оставили это без внимания, но Шишков в своем переводе зафиксировал указанный фрагмент как «вложите посрамленные мечи свои во влагалища» [9, с. 226], а Грамматин без каких-либо комментариев [см: 10, с. 181], возвращаясь к варианту 1800 года, – «вложите *въ ножны* мечи свои поврежденные» [10, с. 55].

Булахов упоминает также о недостатках в передаче эмоционально окрашенных пассажей «Слова». По его мнению, плач Ярославны «в значительной мере (лишен. – *Л. З.*) лирико-эпической окраски: “Ярославнин голос слышится: странною кукушкою (у Пожарского здесь и далее – “кокушкою”. – *Л. З.*) рано вопиет она: полечу, говорит, кукушкою по Дунаю, обмочу бобровый рукав в Каяле, оботру князю кровавые раны на жестоком его теле” (с. 21 – 22)» [4, с. 176]. Аналогично утверждает, что «глаголу *рече* (‘сказал’, ‘произнес’, ‘промолвил’) никак не соответствует глагол *возопил*» в переводном фрагменте «“Хочу, возопил он, копье приломить…” (с. 8)» [4, с. 176].

Современный комментатор и в данном случае очевидно отступает от принципа историзма при оценке художественных явлений начала ХIХ века. Лексема «возопить» не воспринималась тогда как устаревшая, не имела отрицательной и просторечной окраски [11], в «Словаре русского языка ХVIII века» она зафиксирована как славянизм со значениями «1. *Испустить крик, вопль… Громко воскликнуть, прокричать что-л…* **2.***Воззвать, обратиться к кому-л. (с мольбой, жалобой)*. …*Выразить громкий протест или благодарение, хвалу*» [8: вып. 4, с. 24]. Поэтому употребление слова «возопил» в данном сюжетном эпизоде может быть оправдано и даже расценено как более предпочтительное, чем «сказал», «произнес», «промолвил».

Большинство прокомментированных в словаре Булахова фрагментов из перевода Пожарского были рассмотрены в современной ему научной критике и в содержательной «Антикритике» – ответе на замечания. Но, к сожалению, часто рассуждения велись так, будто оппонент читал аутентичный текст, владел бесспорной истиной. Этот пагубный принцип аргументации не изжит и сегодня. Мы читаем: «Испорченную в дошедшем списке “Слова” фразу “нЂ рози нося имъ хоботы пащутъ” П.[ожарский] решил исправить так: но сии, сделавшись могущими, в сапогах землю пашут, копья же звучат на Дунае (с. 21). Вследствие этого смысл указ. фразы оказался еще более искаженным» [4, с. 176]. Но как определить степень искажений и с чем их надо сравнивать, если прочтение каждого толкователя в основе своей – гипотетическое?

В «Энциклопедии “Слова о полку Игореве”» монографическую статью Пожарскому посвятил ответственный редактор этого издания О. В. Творогов. Он отметил: «Критика П. (объянений “Слова” в первом издании и Шишкова. – *Л. З.*) в большинстве случаев справедлива... П., напр., справедливо отмечает, что пороси – это “пыль”, а не “пары”, что кощей – это “отрок”, что в чтении “Хръсови влъкомъ путь прерыскаше” речь идет о языч. божестве, а не городе Херсон, и т. д. Однако большинство толкований и лингвистич. экскурсов самого П. не выдерживает критики. Он без особой надобности обращается для толкования слов к польск. яз. (см. толкование слов: потяти, комонь, приложить, див, челка, жир, говор и др.), не привлекая при этом древнерус. источники, в ряде случаев предлагает надуманные и неоправданные толкования: таково, напр., его рассуждение о словах “уже за шеломянемъ еси”,... “вступила дЂвою на землю Трояню”,... “подпръся о кони”,... “хоботы пашуть”,... “шереширы”,... “ортьма”..., “милыя хоти”..., “на канину зелену паполому”... и т. д.» [5: т. 4, с. 136]*.* Преднамеренно фиксирую здесь все примеры, приведенные Твороговым, чтобы можно было убедиться: ни по одному из них не существует совершенного и общепринятого перевода, в определенном смысле они именно «надуманные» исследователями.

Важные обобщения и выводы о труде Пожарского сделал В. В. Колесов, указав в целом на перспективное ядро концепции толкований Пожарского. В статье «Славянизмы в “Cлове”» он писал: «Первым, кто со всей определенностью сказал об инослав.[янских] элементах в яз. С., был *Я. О. Пожарский*: он открыл возможность расшифровки “*темных мест” и гапаксов* С. путем сравнения с западнослав. яз., прежде всего – с польским. Исходя из значения соответств. польск. слов в определенных контекстах, Пожарский объяснял значения слов: дивъ, железный, живый, жиръ, зегзица, Канина, комонь, крЂсити, кусъ, мгла, потяти, претръгати, приложити, рядити, смага, трепати, трудный, туръ, ущекотати, хоть, чи ли, чолка; иногда приводились древнечеш. и серб. параллели. Многие сделанные им сближения впоследствии были приняты (см. *комонь, мгла, хоть*) и к ним больше не возвращались, но важен был и принцип, открытый Пожарским в изучении лексики С., – сравнительный» [5: т. 4, с. 314]. Колесов особо отметил и активную реакцию не только русских, но и европейских научных кругов на исследование нашего соотечественника: «Энтузиазм, возникший в связи с наблюдениями Пожарского и приведший к сопоставлениям с западнослав. яз. (осуществлял свое воздействие на протяжении полувека. – *Л. З.*)» [5: т. 4, с. 314 – 315]. «Наблюдения Пожарского оказали влияние не только на изменение точки зрения митрополита Евгения; в том, что С. “написано польско-русским наречием”, убеждены были все поляки, касавшиеся С. (М. Вишневский, Л. Лукашевич, В. Мацееевский и пр.), а также и др. исследователи (Ф. Эйхгоф и пр.)» [5: т. 4, с. 314].

Колесов рассмотрел и отдельные возражения современников методу Пожарского: «*А. С. Шишков…* заметил, что поверхностное сравнение лексем С. с соответств. словами совр. слав. яз. мало что дает для самой реконструкции памятника, поскольку “изменился смысл речений”, т. е. отд. слов вне контекста». Все примеры, приведенные затем Колесовым («трудные повести», «вЂщий», «комонь», «кмет», «истягну умъ») объяснены обращениями к польской лексике (хотя и не только к ней). Близкой позиции придерживался и К. Ф. Калайдович, который отрицал целесообразность параллелей с современными славянскими языками и русскими говорами. Объединяя взгляды Шишкова и Калайдовича, Колесов расценил их как «призыв… изучать значение слов С., исходя из смысла худ. формулы текста. …В наше время… этот путь стал основным направлением в работе мн. филологов, приступивших к собиранию соответств. слав. параллелей к С.» [5: т. 4, с. 315]. Принцип же толкований Пожарского, по мнению современного филолога, породил «фантастич. суждения эклектиков» о «“дикой смеси слов почти всех славянских наречий” (*Катков М. Н….*)» или что произведение написано «на одном слав. “наречии”,… “южно-русском языке”… или уж, в крайнем случае “на белорусском наречии”» [5: т. 4, с. 313, 314].

С таким размежеванием направлений «Слово»-ведения трудно согласиться, т. к. оно перечит прежде всего определению новаторской сути труда Пожарского, о которой здесь же ранее рассуждал Колесов. Нетрадиционные позитивные возможности и пути развития Словианы, выразившиеся в сравнении древнерусской лексики с инославянскими языками, рождали в широких кругах ученых вполне понятное желание отыскать элементы родной национальной культуры в «Слове». Последнее расширяло до европейского масштаба географию интереса к памятнику, поиска дополнительных инолитературных параллелей, контакты русских ученых с зарубежными коллегами. Книга Пожарского пользовалась в связи с этим истинной популярностью. Польский язык, с легкой руки ее автора, стал как бы неиссякаемым источником для сопоставлений (очевидно, что это свойство в издании 1819 года не перестает быть привлекательным и сегодня: все примеры толкований в статьях Творогова и Колесова базируются на польских речениях). А это обстоятельство имело также и большое социально-общественное значение. Ведь «непрестижный» в России среди других европейских язык колониальной страны стал притягателен для мэтров филологии благодаря своей возможности сопряжения с бесценным русским (по их мысли) «Словом».

Комплекс этих проявлений, как и социальное положение исследователя, который их «открыл», были неожиданны и многим непонятны, но объективно совпадали с поступательным процессом демократизации культуры и науки.

Однако, не только научное, художественное, но и общественное значение труда Пожарского, к сожалению, не получили еще должной оценки. Определенная работа, выполненная Э. Я. Гребневой (уроженка г. Горки Могилевской обл.) по изучению славянских переводов в их сопоставлении с ранними русскими, приведенные в ней лексические параллели на основе генетической близости этой семьи языков, богатая фактография все же не являются решением проблемы [13]. Сложившуюся ситуацию скорее можно охарактеризовать как насущную необходимость рассмотрения книги Пожарского в общеевропейском, и белорусском в частности, контексте «Слово»-ведения ХIХ – ХХI вв.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Слово о полку Игоря Святославича, удЂльнаго князя Новагорода-СЂверскаго, вновь переложенное Яковомъ Пожарскимъ съ присовокупленіемъ примЂчаній. СПб., 1819.
2. Зарембо Л. И. Белорусские народные речения в «Слове о полку Игоря…» Я. О. Пожарского / Л. И. Зарембо. // Славянскія літаратуры ÿ сусветным кантэксце: Матэрыялы: VI Міжнар. навук. канферэнцыі «Славянскія літаратуры ÿ кантэксце сусветнай»: У 2 ч. Ч. 1. Мн., 2003.
3. Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / Сост. В. Л. Виноградова. Л., 1978. Вып. 5.
4. Булахов М. Г. «Слово о полку Игореве» в литературе, искусстве, науке: Краткий энцикл. словарь / М. Г Булахов. — Мн., 1989.
5. Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб., 1995. Т. 1 – 5.
6. Русскій біографическій словарь / Изд. под наблюденіемъ предсЂдателя Императорскаго Русскаго Историческаго Общества А. Н. Половцова. СПб., 1905. Плавильщиковъ – Примо.
7. Словарь русского языка ХVIII века: Правила пользования словарем. Указатель источников. Л., 1984.
8. Словарь русского языка ХVIII века. Л., 1987.
9. Собраніе сочиненій и переводовъ Адмирала Шишкова Россійской Императорской Академіи Президента и разныхъ ученыхъ обществъ Члена. С.-Петербург, 1827. Ч. ХI.
10. Слово о полку Игоревомъ, историческая поема, писанная въ началЂ ХIII вЂка на славенскомъ языкЂ прозою, и съ оной преложенная стихами древнЂйшаго Русскаго размЂра, съ присовокупленiемъ другаго буквальнаго преложенiя, съ историческими и критическими примЂчанiями, критическимъ же разсужденiемъ и родословною. М., 1823.
11. **ВОЗОПИТЬ**…*Устар.* Начать громко говорить, сильно закричать, вскричать [12, с. 586]. **ВОПИТЬ**...**1.** …В о п и т ь против чего-либо (с отрицательным оттенком)… **2.** В просторечии… Причитать, голосить по кому-либо…[12, с. 663].
12. Словарь современного русского литературного языка. Т. 2. М.; Л., 1951.
13. Гребнева Э. Я. «Слово о полку Игореве» в ранних славянских переводах ХIХ века: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. / Э. Я. Гребнева. — Л., 1985; Гребнева Э. Я. «Слово о полку Игореве» в славянском контексте. /Э. Я. Гребнева. Самара, 2000.